EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

17.6.2005 PE 359.924v01-00

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 11-29

Návrh stanoviska **(PE 350.121v01-00)**
Predkladá Ignasi Guardans Cambó
k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o realizácii programu na podporu európskeho audiovizuálneho sektora (MEDIA 2007)

Návrh rozhodnutia (KOM(2004)0470 – C6-0093/2004 – 2004/0151(COD))

Text navrhnutý Komisiou	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Odôvodnenie 1

(1) európsky audiovizuálny sektor má zohrávať prvoradú úlohu pri budovaní európskeho občianstva, pretože v súčasnosti je jedným z hlavných vektorov šírenia kultúrnych hodnôt medzi Európanmi a hlavne mládežou. Cieľom podpory Spoločenstva je umožniť európskemu audiovizuálnemu sektoru, aby ***plnil svoju úlohu základov*** európskeho občianstva. Podpora je zameraná na posilnenie konkurencieschopnosti a najmä na zvýšenie podielu na európskom trhu európskych *alebo národných* diel;	(1) európsky audiovizuálny sektor má zohrávať prvoradú úlohu pri budovaní európskeho občianstva, pretože v súčasnosti je jedným z hlavných vektorov šírenia kultúrnych hodnôt medzi Európanmi a hlavne mládežou. Cieľom podpory Spoločenstva je umožniť európskemu audiovizuálnemu sektoru, aby ***posilňoval medzikultúrny dialóg a vzájomné porozumenie medzi európskymi kultúrami a aby rozvíjal svoje politický, kultúrny, sociálny a ekonomický potenciál, skutočnú pridanú hodnotu vzhľadom na vytváranie*** európskeho občianstva. Podpora je zameraná na posilnenie konkurencieschopnosti a najmä na zvýšenie podielu európskych

inonárodných diel na európskom trhu;

Or. it

Justification

En vertu de ses potentialités, le secteur audiovisuel peut jouer un rôle clé dans la réalisation de la citoyenneté européenne car il a la possibilité d'avoir une incidence dans tous les domaines, qu'il s'agisse du domaine culturel, social, économique ou politique.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Odôvodnenie 2

(2) je zároveň potrebné podporovať aktívne občianstvo a zintenzívniť boj proti všetkým formám sociálneho vylúčenia vrátane rasizmu a xenofóbie;	(2) je zároveň potrebné podporovať aktívne občianstvo a zintenzívniť boj proti všetkým formám sociálneho vylúčenia ***a diskriminácie*** vrátane rasizmu a xenofóbie, ***ako aj podporovať sociálne začleňovanie prostredníctvom vysielania programov pre hluchonemých a zabezpečiť slobodu prejavu a pluralizmus médií***;

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif, garantissant la liberté d'expression, doit favoriser l'intégration sociale par le biais de programmes spécifiques et diffuser des messages clairs et des contenus qui s'affirment contre la discrimination et l'exclusion sous toutes leurs formes.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Odôvodnenie 3 zarážka 2

– Spoločenstvo zohľadňuje kultúrne aspekty pri svojom pôsobení na základe ďalších ustanovení tejto Zmluvy predovšetkým s cieľom rešpektovať a podporovať rozmanitosť ***svojich kultúr***;	– Spoločenstvo zohľadňuje kultúrne aspekty pri svojom pôsobení na základe ďalších ustanovení tejto Zmluvy predovšetkým s cieľom rešpektovať a podporovať ***jazykovú a kultúrnu*** rozmanitosť ***všetkých krajín s ohľadom na ich menšiny, dialekty a tradície***;

Or. it

Justification

Pour instaurer une véritable citoyenneté européenne, la Communauté doit faire en sorte que tous les citoyens se sentent représentés et reconnus en son sein. Pour ce faire, il est nécessaire de protéger les minorités, les dialectes et les traditions et de respecter la diversité culturelle.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Odôvodnenie 4

(4) podpora Spoločenstva zameraná na audiovizuálny sektor patrí zároveň do kontextu nového strategického cieľa, ktorý pre Úniu stanovila Európska rada v Lisabone, t.j. *zvýšiť* zamestnanosť, *podporiť* hospodársku reformu a sociálnu súdržnosť v rámci hospodárstva založeného na poznaní. Rada konštatovala vo svojich záveroch, že „obsahové priemyselné odvetvia vytvárajú pridanú hodnotu využívajúc kultúrnu rozmanitosť v Európe a organizujúc ju formou vytvárania sietí“. Tento prístup potvrdili aj závery Európskej rady v Bruseli;	(4) podpora Spoločenstva zameraná na audiovizuálny sektor patrí zároveň do kontextu nového strategického cieľa, ktorý pre Úniu stanovila Európska rada v Lisabone, t.j. *podporiť* ***vzdelávanie***, zamestnanosť, hospodársku reformu a sociálnu súdržnosť v rámci hospodárstva založeného na poznaní. Rada konštatovala vo svojich záveroch, že „obsahové priemyselné odvetvia vytvárajú pridanú hodnotu využívajúc kultúrnu rozmanitosť v Európe a organizujúc ju formou vytvárania sietí“. Tento prístup potvrdili aj závery Európskej rady v Bruseli;

Or. it

Justification

Le Conseil européen de Lisbonne a mis l'accent sur la nécessité d'une meilleure formation pour répondre aux nouvelles exigences du marché du travail et sur la formation continue afin de permettre aux travailleurs de rester compétitifs.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Manfred Weber

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Odôvodnenie 9a (nové)

	(9a) v článku II-82 Zmluvy o Ústave pre Európu sa stanovuje, že Únia rešpektuje najmä kultúrnu a jazykovú rozmanitosť.

Preto je potrebné zohľadňovať špecifické potreby malých krajín a regiónov Únie s oblasťami s rôznymi jazykmi a dialektmi;

Or. de

Justification

Étant donné que la langue n'est pas seulement un moyen de compréhension, mais est toujours une expression de la culture d'une région, il est indispensable, pour que l'Europe des régions soit la plus proche des citoyens, d'identifier également au niveau subétatique les dialectes comme éligibles à une aide.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Odôvodnenie 9a (nové)

(9a) okrem toho je potrebné, aby Spoločenstvo ochraňovalo neplnoleté osoby neustálym zabezpečovaním kvalitných výrobkov a dohliadaním na obsah programov a diel, ktoré sú určené najmä mladých ľuďom, vrátane tých najmladších;

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel dont l'ambition est d'être culturel ainsi que de réaliser la citoyenneté européenne à laquelle chacun aspire doit absolument tenir compte des diverses exigences des mineurs et des jeunes, qui sont souvent les principaux utilisateurs des médias, télévision et cinéma notamment.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Martine Roure, Ignasi Guardans Cambó

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 1 odsek 2 bod a)

(a) chrániť a zhodnocovať kultúrnu rozdielnosť v Európe a európske audiovizuálne dedičstvo, zabezpečiť prístup k nemu európskym občanom a podporiť dialóg medzi kultúrami;	(a) chrániť a zhodnocovať kultúrnu rozdielnosť v Európe a európske audiovizuálne dedičstvo, zabezpečiť prístup k nemu európskym občanom, ***podporiť pluralizmus médií a slobodu prejavu*** a

podporiť dialóg medzi kultúrami;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 1 odsek 2 bod c)

(c) posilniť konkurencieschopnosť európskych subjektov audiovizuálneho sektora v rámci otvoreného a konkurenčného európskeho trhu.	(c) posilniť konkurencieschopnosť európskych subjektov audiovizuálneho sektora v rámci otvoreného a konkurenčného európskeho trhu, ***prostredníctvom podporovania vzťahov medzi subjektami pôsobiacimi v sektore.***

Or. es

Justification

Promouvoir l'idée qu'un même projet puisse être partagé par différents opérateurs de différentes nationalités est une bonne manière de concrétiser une action qui, tout en élargissant le marché, atténue la fragmentation de ce dernier.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 1 odsek 4 bod d a) (nový)

	d a) potreba posilniť komercializáciu európskych audiovizuálnych diel a stanoviť pre každé z nich globálne stratégie a reklamné kampane.

Or. es

Justification

L'engagement de renforcer et de préserver la diversité culturelle européenne par le programme MEDIA 2007 exige que la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes deviennent une priorité de ce programme. La promotion est la pierre angulaire de la commercialisation.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 5 bod d)

(d) podporovať digitalizáciu európskych audiovizuálnych diel;	d) podporovať digitalizáciu európskych audiovizuálnych diel ***s cieľom zjednodušiť ich komercializáciu a chrániť európske audiovizuálne dedičstvo*** ;

Or. es

Justification

L'utilisation des technologies numériques accroîtra l'accessibilité des œuvres audiovisuelles européennes grâce aux nouvelles modalités de transmission des contenus audiovisuels et, par conséquent, augmentera leur diffusion hors des pays d'origine. La compétitivité, dans un contexte de mondialisation, dépendra de plus en plus de l'utilisation des nouvelles technologies aux stades du développement, de la production et de la distribution.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 6 bod d a) (nový)

	d a) zlepšiť podporu európskych audiovizuálnych diel zabezpečením dostatočných dodatočných zdrojov pre tvorcov európskych audiovizuálnych diel.

Or. es

Justification

Promouvoir l'organisation de campagnes de promotion et de communication liées à la commercialisation des œuvres audiovisuelles européennes, et assurer le financement des dépenses inhérentes à ces activités par le biais des producteurs audiovisuels européens, sont des actions indispensables pour améliorer la compétitivité avec d'autres marchés qui investissent trois fois plus dans la promotion de leurs œuvres que dans la production de ces dernières.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Článok 9 odsek 4 pododsek 1a (nový)

Pri poskytovaní finančnej podpory programom prevažuje systém automatickej podpory nad selektívnym systémom, čím sa zabezpečuje transparentnosť a objektivita počas celého ponukového konania.

Or. es

Justification

Le critère le plus objectif pour déterminer quelles œuvres contribuent le plus au développement de l'industrie du secteur audiovisuel européen est celui du succès commercial, de la recette. On consomme davantage ce qui plaît le plus et l'objectif fondamental de l'industrie est de promouvoir la consommation. L'automatisme des aides est lié au nombre de spectateurs.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 13 odsek 1 bod a)

(a) uplatňovaním základnej zásady slobody prejavu;	*(a)* uplatňovaním základnej zásady slobody prejavu ***a pluralizmu médií***;

Or. it

Justification

Un secteur audiovisuel compétitif ne peut faire abstraction de deux principes fondamentaux: la liberté d'expression et le pluralisme des médias.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 13 odsek 1 bod b)

(b) podporovaním uvedomenia si dôležitosti kultúrnej rozmanitosti a multikultúrnosti v Európe, ako aj *potrebou* boja proti rasizmu a xenofóbii;	(b) podporovaním uvedomenia si dôležitosti kultúrnej rozmanitosti a multikultúrnosti v Európe, ***ako prostriedku na vytváranie európskeho občianstva a sociálne***

	začleňovanie, ako aj *potreby* boja proti ***všetkým formám diskriminácie, najmä proti*** rasizmu a xenofóbii;

Or. it

Justification

Le racisme et la xénophobie ne sont pas les seules discriminations possibles. Le service audiovisuel doit prendre en compte toutes les formes de discrimination et les combattre.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 13 odsek 1 bod e)

(e) prispievaním k diskusii a informovanosti o Európskej únii ako o mierovom, prosperujúcom a bezpečnom priestore.	*(e)* prispievaním k diskusii a informovanosti o Európskej únii ako o mierovom, ***demokratickom***, prosperujúcom a bezpečnom priestore.

Or. it

Justification

Pour être véritablement une Europe d'intégration et pour garantir la citoyenneté européenne, l'Europe a non seulement besoin de paix, de sécurité et de prospérité, mais surtout d'affirmation de la démocratie sous tous ses aspects. La garantie de la démocratie assure la liberté du secteur audiovisuel.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Príloha, zarážka 1 bod 4.4 zarážka 1a (nová)

	- zlepšiť podporu európskych audiovizuálnych diel zabezpečením dostatočných dodatočných zdrojov pre tvorcov európskych audiovizuálnych diel.

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la

compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Príloha, zarážka 1 bod 4.4 zarážka 1b (nová)

– podporovať vypracovanie reklamných a komunikačných kampaní spojených s komercializáciou európskych audiovizuálnych diel a zabezpečiť financovanie súvisiacich výdavkov tvorcov európskych audiovizuálnych diel.

Or. es

Justification

Lorsque nous évoquons le secteur audiovisuel européen et la nécessité de promouvoir la compétitivité de son industrie par rapport au concurrent principal, les États-Unis, nous nous lamentons toujours sur l'état des statistiques sans nous interroger sur la véritable raison de ce succès majeur au niveau mondial. Dans le domaine de la promotion, l'effort des studios européens en matière d'investissements s'est révélé manifestement insuffisant.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Príloha, zarážka 2 bod 1.3 a (nový)

1.3 a) Spolupráca v audiovizuálnom sektore

Je potrebné podporovať spoločné akcie medzinárodných organizácií na financovanie filmov a audiovizuálnych programov.

Or. es

Justification

Le programme MEDIA pourra affecter des contributions financières pour participer à d'autres mécanismes de soutien de la production audiovisuelle européenne.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luis Francisco Herrero-Tejedor

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Príloha, zarážka 2 bod 3

3. INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO AUDIOVIZUÁLNEHO TRHU A ÚČASŤ V EURÓPSKOM STREDISKU PRE SLEDOVANIE AUDIOVIZUÁLNEHO SEKTORA	3. INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO AUDIOVIZUÁLNEHO TRHU A ÚČASŤ V EURÓPSKOM STREDISKU PRE SLEDOVANIE AUDIOVIZUÁLNEHO SEKTORA ***A V KOPRODUKČNOM FONDE EUROIMAGES***
Program poskytuje zákonný základ na výdavky nevyhnutné na priebežné sledovanie nástrojov Spoločenstva v oblasti audiovizuálnej politiky.	Program poskytuje zákonný základ na výdavky nevyhnutné na priebežné sledovanie nástrojov Spoločenstva v oblasti audiovizuálnej politiky.
Program najmä predpokladá pretrvávanie účasti Európskej únie v Európskom stredisku pre sledovanie audiovizuálneho sektora. Účasť Únie v uvedenom stredisku uľahčuje prístup subjektov sektora k informáciám a ich šírenie. Zároveň prispieva k väčšej transparentnosti procesu produkcie.	Program najmä predpokladá pretrvávanie účasti Európskej únie v Európskom stredisku pre sledovanie audiovizuálneho sektora. Účasť Únie v uvedenom stredisku uľahčuje prístup subjektov sektora k informáciám a ich šírenie. Zároveň prispieva k väčšej transparentnosti procesu produkcie.
	Okrem toho môže program povoliť účasť Európskej únie v Koprodukčnom fonde Rady Európy Euroimages, v snahe podporiť konkurencieschopnosť európskeho audiovizuálneho sektora na medzinárodnom trhu.

Or. es

Justification

L'établissement d'un accord de coopération entre l'Union européenne et le Conseil de l'Europe dans le secteur audiovisuel permettra de tirer parti de la vaste expérience d'Euroimages et facilitera l'amélioration des relations entre les grands et petits pays producteurs afin que les films de ces derniers puissent être distribués facilement.